

qu'il doit payer independement des ... [100] gully [=Gulden] dont on s'est rendu garant², tu dois scavoir cette affaire par coeur depuis que Je t'en parle

Je te loue d'avoir ecris a tes superieurs du Reg.^t [- angesichts der Tatsache, dass die von der Truppe abwesenden Offiziere des Garderegiments umgehend nach Frankreich zurückberufen worden waren³, könnte Beat Fidel Zurlauben ev. um Dispens nachgesucht haben -]. Le grand major [François-Jean-Philippe de **Boccard**] est a marli [=Marly] et mr le Baron [Georg Franz Josef Ignaz] de Rolle [=Roll] se reproche de ne t'avoir point fait response il te fais bien des compliments.

J'ay fais les commissions de ma soeur [Anna Maria Louisa Zurlauben, als Gattin von Beat Kaspar **Uttinger**, verh.] outiger dis luy que je luy enverray l'estat au premier Jour, et les Emplettes seront bien emballée et arriveront a turin [- der Zuger Uttinger diene damals in sard. Diensten, was seine Familie veranlasste, in Turin Wohnsitz zu nehmen -]⁴ bien seurement par la recommandation de mr. L'abard [=Labhardt] le Banquier [in Paris]. elle te remettra mon debourcé⁵ qui sera environ de 60 et quelques livres.

fais mes compliments a mon frere [Abbé Beat Jakob Anton Zurlauben] et croy ... que je suis tout a toy ...".

- 1) Auf dem Adressenschildchen finden sich noch einige Zahlenvermerke, die vermutlich als Taxangaben zu interpretieren sind.
- 2) s. Zurlaubiana MsZQ 13 IV 167^v
- 3) s. ebenda AH 113/31
- 4) Ueber die wirklichen Hintergründe dieses Exils - Harten- und Lindenhandel in Zug 1728 bis 1736 - s. Bieler/Zuger in Fremden Diensten 74 sowie Koch/Der Schwarze Schumacher 97.
- 5) s. Anm. 3

Original, mit Siegel - AH 110, 77-78

1755 Dezember 19., [Stift] Bischofszell

A

SCHREIBEN¹ VON CHORHERR [BEAT KASPAR KLEMENS DAMIAN] "OUTIGUER [=UTTINGER]²" AN BARON [BEAT FIDEL] ZURLAUBEN, "CHEVAILLER DE L'ORDRE MILITAIRE DE S. LOUIS, CAPITAINE AUX GARDDES SUISSES ET BRIGADIER ES ARMEES DU ROY [LUDWIG XV.]", ZUG

"J'embrâsse avec grand plaisir l'occasion, que me fournissent les prochaines fêtes de Noël et du renouvellement de l'année pour vous reiterer les asseûrances des voeux les plus sinceres, que je nourris pour votre conservation et de tout ce qui vous regarde. le Bon Dieu

vous cômble de toutes les felicités, que vous même puissiés desirer; les plus heureux de ma part, si jamais j'y pourrai contribuer quelque chose, et trouver une occasion favorable dans les ordres, pour lesquels je vous prie à cet'egard. faites moy la grace, de voloir bien me continuer vos bontés et amittiés à l'avenir, comme jusqu'a present, et d'etre persuadé, que les soins, que je prendrai pour m'en rendre digne, seront continuëls et sans bôrnes, de même que le devoiement distingué et l'attach[e]m.^t très pure, avec lesquels j'ay l'honneur d'être ...

Oserois[-]je vous prier de vouloir bien offrir et faire agréer les mêmes voëux et mes très obeissans respects à Madame [Maria Barbara Helena Elisabeth Kolín, als des Adressaten Gattin, verh.] de Zurlauben et [à] Mr. [Johann Jakob Kolín] et Madame [Maria Elisabeth Landtwing, als des Ersteren Gattin, verh.] Colin [die beiden waren des Briefempfängers Schwiegereltern]."

- 1) Auf dem Adressenschildchen finden sich noch einige Zahlenvermerke, die vermutlich als Taxangaben zu interpretieren sind.
- 2) Eine Zusammenstellung der Korrespondenz zwischen Uttinger und Zurlauben bringt Meier/Zurlaubiana "Briefwechsel" 654f.

Original, Siegel flachgedrückt
AH 110, 79-80 - Blatt 79^v und 80^r leer

[1675 v. Oktober 8.]

A

SCHREIBEN [VOM SAV. AMBASSADOR GIOVANNI MICHELE LEONARDI AN DEN ZUGER STATTHALTER BEAT JAKOB I. ZURLAUBEN]

"L'ultima sua mi giunse in tempo della speditione dell'ordinario di Torino, è perciò la dirett'al Sig.^r Capitano [Beat Kaspar Zurlauben] non poteva ricevere altro più pronto riccapito, ed hieri dal medemo ricevei l'inclusa: Mi spiace, che l'Insegna Got[t]raù si rendi si ostinato nella sua oppositione [- Gottrau, der selber auf das Amt aspirierte, wandte sich gegen eine Ernennung des obgenannten Hptm. Zurlauben zum Gardeleutnant -]¹, e se sapessi individualmente Come sij passato l'affare potrei suggerire al detto ... Capitano qualche cosa di suo vantaggio, mà si come estato[!] maneggiato senza mia saputo: Così senz'haverne prima una totale informatione non saprei che ripiego trovarni: Crederli bene tuttavìa, che non si darà al ... Conte Taffino il possesso della Compagnia nel Regimento di Nizza [welche Kompagnie zuvor Beat Kaspar Zurlauben innehatte]², se prima detto ... Capitano